

第14章 ノルウェー ドラゴンのノーバート
CHAPTER FOURTEEN Norbert the Norwegian
Ridgeback

クィレルはハリーたちが思っていた以上の粘りを見せた。それから何週間かが経ち、ますます青白く、ますますやつれて見えたが、口を割った気配はなかった。

四階の廊下を通るたび、ハリー、ロン、ハーマイオニーの三人は扉にピッタリ耳をつけて、フラッフィーのうなり声が聞こえるかどうか確かめた。スネイプは相変わらず不機嫌にマントを翻して歩いていたが、それこそ石がまだ無事だという証拠でもあった。

クィレルと出会うたびに、ハリーは励ますような笑顔を向けるようにしたし、ロンはクィレルのどもりをからかう連中をたしなめはじめた。

しかし、ハーマイオニーは「賢者の石」だけに関心を持っていたわけではなかった。復習予定表を作り上げ、ノートにはマーカーで印をつけはじめた。彼女だけがやるなら、ハリーもロンも気にしないですんだのだが、ハーマイオニーは自分と同じことをするよう二人にもしつこく勧めていた。

「ハーマイオニー、試験はまだズーッと先だよ」

「十週間先でしょ。ズーッと先じゃないわ。ニコラス フラメル時間にしたらほんの一秒でしょう」

ハーマイオニーは厳しい。

「僕たち、六百歳じゃないんだぜ」

ロンは忘れちゃいませんか、と反論した。

「それに、何のために復習するんだよ。君はもう、全部知ってるじゃないか」

「何のためですって？ 気は確か？ 二年生に進級するには試験をパスしなきゃいけないのよ。大切な試験なのに、私としたことが.....もう一月前から勉強を始めるべきだったわ」
ありがたくないことに先生たちもハーマイオ

Chapter 14

Norbert the Norwegian Ridgeback

Quirrell, however, must have been braver than they'd thought. In the weeks that followed he did seem to be getting paler and thinner, but it didn't look as though he'd cracked yet.

Every time they passed the third-floor corridor, Harry, Ron, and Hermione would press their ears to the door to check that Fluffy was still growling inside. Snape was sweeping about in his usual bad temper, which surely meant that the Stone was still safe. Whenever Harry passed Quirrell these days he gave him an encouraging sort of smile, and Ron had started telling people off for laughing at Quirrell's stutter.

Hermione, however, had more on her mind than the Sorcerer's Stone. She had started drawing up study schedules and color-coding all her notes. Harry and Ron wouldn't have minded, but she kept nagging them to do the same.

"Hermione, the exams are ages away."

"Ten weeks," Hermione snapped. "That's not ages, that's like a second to Nicolas Flamel."

"But we're not six hundred years old," Ron reminded her. "Anyway, what are you studying for, you already know it all."

"What am I studying for? Are you crazy? You realize we need to pass these exams to get into the second year? They're very important, I should have started studying a month ago, I

ニーと同意見のようだった。山のような宿題が出て、復活祭の休みは、クリスマス休暇ほど楽しくはなかった。ハーマイオニーがすぐそばで、ドラゴンの血の十二種類の利用法を暗唱したり、杖の振り方を練習したりするので、二人はのんびりするどころではなかった。うめいたりあくびをしたりしながらも、ハリーとロンは自由時間のほとんどをハーマイオニーと一緒に図書館で過ごし、復習に精を出した。

ハーマイオニーの指摘はとても的確で分かり易い、だが。

「こんなのとっても覚えきれないよ」

とうとうロンは音を上げ、羽ペンを投げ出すと、図書館の窓から恨めしげに外を見た。ここ数ヶ月振りのすばらしいお天気だった。空は忘れな草色のブルーに澄みわたり、夏の近づく気配が感じられた。

ハリーは「薬草ときのか百種」で「ハナハッカ」を探していて、下を向いたままだったが、

「ハグリッド！ 図書館で何してるんだい？」というロンの声に、思わず目を上げた。

ハグリッドがバツが悪そうにモジモジしながら現れた。背中に何か隠している。モールスキンのオーバーを着たハグリッドは、いかにも場違いだった。

「いや、ちっと見てるだけ」

ごまかし声が上ずって、たちまちみんなの興味を引いた。

「おまえさんたちは何をしてるんだ？」

ハグリッドが突然疑わしげに尋ねた。

「まさか、ニコラス フラメルをまだ探してるんじゃないだろうね」

「そんなのもうとっくの昔にわかったさ」

ロンが意気揚々と言った。

「それだけじゃない。あの犬が何を守っているかも知ってるよ。『賢者のい——』」

「シーッ！」

don't know what's gotten into me.

Unfortunately, the teachers seemed to be thinking along the same lines as Hermione. They piled so much homework on them that the Easter holidays weren't nearly as much fun as the Christmas ones. It was hard to relax with Hermione next to you reciting the twelve uses of dragon's blood or practicing wand movements. Moaning and yawning, Harry and Ron spent most of their free time in the library with her, trying to get through all their extra work.

"I'll never remember this," Ron burst out one afternoon, throwing down his quill and looking longingly out of the library window. It was the first really fine day they'd had in months. The sky was a clear, forget-me-not blue, and there was a feeling in the air of summer coming.

Harry, who was looking up "*Dittany*" in *One Thousand Magical Herbs and Fungi*, didn't look up until he heard Ron say, "Hagrid! What are you doing in the library?"

Hagrid shuffled into view, hiding something behind his back. He looked very out of place in his moleskin overcoat.

"Jus' lookin'," he said, in a shifty voice that got their interest at once. "An' what're you lot up ter?" He looked suddenly suspicious. "Yer not still lookin' fer Nicolas Flamel, are yeh?"

"Oh, we found out who he is ages ago," said Ron impressively. "*And* we know what that dog's guarding, it's a Sorcerer's St —"

"Shhhhh!" Hagrid looked around quickly to see if anyone was listening. "Don' go shoutin' about it, what's the matter with yeh?"

"There are a few things we wanted to ask

ハグリッドは急いで周りを見回した。

「そのことは大声で言い触らしちゃいかん。おまえさんたち、まったくどうかしちまったんじゃないか」

「ちょうどよかった。ハグリッドに聞きたいことがあるんだけど。フラッフイー以外にあの石を守っているのは何なの」ハリーが聞いた。

「シーッ！ いいか——後で小屋に来てくれや。ただし、教えるなんて約束はできねえぞ。ここでそんなことをしゃべりまくられちゃ困る。生徒が知ってるはずはねーんだから。俺がしゃべったと思われるだろうが……」

「じゃ、後で行くよ」とハリーが言った。

ハグリッドはモゾモゾと出て行った。

「ハグリッドったら、背中に何を隠してたのかしら？」

ハーマイオニーが考え込んだ。

「もしかしたら石と関係があると思わない？」

「僕、ハグリッドがどの書棚のところにいたか見てくる」

勉強にうんざりしていたロンが言った。ほどなくロンが本をどっきり抱えて戻ってきて、テーブルの上にドサッと置いた。

「ドラゴンだよ！」

ロンが声を低めた。

「ハグリッドはドラゴンの本を探してたんだ。ほら、見てごらん。『イギリスとアイルランドドラゴンの竜の種類』『ドラゴンの飼い方——卵から焦熱地獄まで』だってさ」

「初めてハグリッドに会った時、ズーッと前からドラゴンを飼いたいと思ってたって、そう言ってたよ」ハリーが言った。

「でも、僕たちの世界じゃ法律違反だよ。一七〇九年のワーロック法で、ドラゴン飼育は違法になったんだ。みんな知ってる。もし家の裏庭でドラゴンを飼ってたら、どうしたってマグルが僕らのことに気づくだろ——どっ

you, as a matter of fact,” said Harry, “about what’s guarding the Stone apart from Fluffy —”

“SHHHH!” said Hagrid again. “Listen — come an’ see me later, I’m not promisin’ I’ll tell yeh anythin’, mind, but don’ go rabbitin’ about it in here, students aren’ s’pposed ter know. They’ll think I’ve told yeh —”

“See you later, then,” said Harry.

Hagrid shuffled off.

“What was he hiding behind his back?” said Hermione thoughtfully.

“Do you think it had anything to do with the Stone?”

“I’m going to see what section he was in,” said Ron, who’d had enough of working. He came back a minute later with a pile of books in his arms and slammed them down on the table.

“*Dragons!*” he whispered. “Hagrid was looking up stuff about dragons! Look at these: *Dragon Species of Great Britain and Ireland; From Egg to Inferno, A Dragon Keeper’s Guide.*”

“Hagrid’s always wanted a dragon, he told me so the first time I ever met him,” said Harry.

“But it’s against our laws,” said Ron. “Dragon breeding was outlawed by the Warlocks’ Convention of 1709, everyone knows that. Its hard to stop Muggles from noticing us if we’re keeping dragons in the back garden — anyway, you can’t tame dragons, it’s dangerous. You should see the burns Charlie’s got off wild ones in Romania.”

“But there aren’t wild dragons in *Britain*?”

ちみちドラゴンを手なずけるのは無理なんだ。狂暴だからね。チャーリーがルーマニアで野生のドラゴンにやられた火傷を見せてやりたいよ」

「だけどまさかイギリスに野生のドラゴンなんていないんだろう？」とハリーが聞いた。

「いるともさ」ロンが答えた。

「ウェールズ グリーン普通種とか、ヘブリディーズ諸島ブラック種とか。そいつらの存在の噂をもみ消すのに魔法省が苦労してるんだ。もしマグルがそいつらを見つけてしまったら、こっちはそのたびにそれを忘れさせる魔法をかけなくちゃいけないんだ」

「じゃ、ハグリッドはいったい何を考えてるのかしら？」

ハーマイオニーが言った。

一時間後、ハグリッドの小屋を訪ねると、驚いたことにカーテンが全部閉まっていた。ハグリッドは「誰だ？」と確かめてからドアを開けて、三人を中に入れるとすぐまたドアを閉めた。

中は窒息しそうなほど暑かった。こんなに暑い日だというのに、暖炉にはゴウゴウと炎が上がっている。ハグリッドはお茶を入れ、イタチの肉を挟んだサンドイッチをすすめたが、三人は遠慮した。

「それで、おまえさん、何か聞きたいんだっただな？」

ハリーは単刀直入に聞くことにした。

「ウン。フラッフイー以外に『賢者の石』を守っているのは何か、ハグリッドに教えてもらえたらなと思って」

ハグリッドはしかめ面をした。

「もちろんそんなことはできん。まず第一、俺自身が知らん。第二に、お前さんたちはもう知り過ぎておる。だから俺が知ってたとしても言わん。石がここにあるのにはそれなりのわけがあるんだ。グリンゴッツから盗まれそうになってなあ——もうすでにそれも気づ

said Harry.

“Of course there are,” said Ron. “Common Welsh Green and Hebridean Blacks. The Ministry of Magic has a job hushing them up, I can tell you. Our kind have to keep putting spells on Muggles who’ve spotted them, to make them forget.”

“So what on earth’s Hagrid up to?” said Hermione.

When they knocked on the door of the gamekeeper’s hut an hour later, they were surprised to see that all the curtains were closed. Hagrid called “Who is it?” before he let them in, and then shut the door quickly behind them.

It was stifling hot inside. Even though it was such a warm day, there was a blazing fire in the grate. Hagrid made them tea and offered them stoat sandwiches, which they refused.

“So — yeh wanted to ask me somethin’?”

“Yes,” said Harry. There was no point beating around the bush. “We were wondering if you could tell us what’s guarding the Sorcerer’s Stone apart from Fluffy.”

Hagrid frowned at him.

“O’ course I can’t,” he said. “Number one, I don’ know meself. Number two, yeh know too much already, so I wouldn’ tell yeh if I could. That Stone’s here fer a good reason. It was almost stolen outta Gringotts — I s’ppose yeh’ve worked that out an’ all? Beats me how yeh even know about Fluffy.”

“Oh, come on, Hagrid, you might not want to tell us, but you *do* know, you know everything that goes on round here,” said

いておるだろうが。だいたいフラソフィーのことも、いったいどうしておまえさんたちに知られてしまったのかわからんなあ」

「ねえ、ハグリッド。私たちに言いたくないだけでしょう。でも、絶対知ってるのよね。だって、ここで起きてることあなたの知らないことなんかないんですもの」

ハーマイオニーはやさしい声でおだてた。

ハグリッドのヒゲがピクピク動き、ヒゲの中でニコリとしたのがわかった。ハーマイオニーは追い討ちをかけた。

「私たち、石が盗まれないように、誰が、どうやって守りを固めたのかなあって考えてるだけなのよ。ダンブルドアが信頼して助けを借りるのは誰かしらね。ハグリッド以外に」

最後の言葉を聞くとハグリッドは胸をそらした。ハリーとロンはよくやったとハーマイオニーに目配せした。

「まあ、それくらいなら言ってもかまわんじやろう……さてと……俺からフラッフィーを借りて……何人かの先生が魔法の罠をかけて……スプラウト先生……フリットウィック先生……マクゴナガル先生……」

ハグリッドは指を祈って名前を挙げはじめた。

「それからクィレル先生、もちろんダンブルドア先生もちょっと細工したし、待てよ、誰か忘れておるな。そうそう、スネイプ先生」

「スネイプだって？」

「ああ、そうだ。まだあのことにこだわっておるのか？ スネイプは石を守る方の手助けをしたんだ。盗もうとするはずがない」

ハリーは、ロンもハーマイオニーも自分と同じことを考えているなと思った。もしスネイプが石を守る側にいたならば、他の先生がどんなやり方で守ろうとしたかも簡単にわかるはずだ。

たぶん全部わかったんだ——クィレルの呪文とフラッフィーを出し抜く方法以外は。

「ハグリッドだけがフラッフィーをおとなし

Hermione in a warm, flattering voice. Hagrid's beard twitched and they could tell he was smiling. "We only wondered who had *done* the guarding, really." Hermione went on. "We wondered who Dumbledore had trusted enough to help him, apart from you."

Hagrid's chest swelled at these last words. Harry and Ron beamed at Hermione.

"Well, I don't s'pose it could hurt ter tell yeh that ... let's see ... he borrowed Fluffy from me ... then some o' the teachers did enchantments ... Professor Sprout — Professor Flitwick — Professor McGonagall —" he ticked them off on his fingers, "Professor Quirrell — an' Dumbledore himself did somethin', o' course. Hang on, I've forgotten someone. Oh yeah, Professor Snape."

"Snape?"

"Yeah — yer not still on abou' that, are yeh? Look, Snape helped *protect* the Stone, he's not about ter steal it."

Harry knew Ron and Hermione were thinking the same as he was. If Snape had been in on protecting the Stone, it must have been easy to find out how the other teachers had guarded it. He probably knew everything — except, it seemed, Quirrell's spell and how to get past Fluffy.

"You're the only one who knows how to get past Fluffy, aren't you, Hagrid?" said Harry anxiously. "And you wouldn't tell anyone, would you? Not even one of the teachers?"

"Not a soul knows except me an' Dumbledore," said Hagrid proudly.

"Well, that's something," Harry muttered to the others. "Hagrid, can we have a window open? I'm boiling."

くさせられるんだよね？ 誰にも教えたりはしないよね？ たとえ先生にだって」

ハリーは心配そうに聞いた。

「俺とダンブルドア先生以外は誰一人として知らん」

ハグリッドは得意げに言った。

「そう、それなら一安心だ」

ハリーは他の二人に向かってそうつぶやいた。

「ハグリッド、窓を開けてもいい？ ゆだっちゃうよ」

「悪いな。それはできん」

ハリーはハグリッドがチラリと暖炉を見たのに気づいた。

「ハグリッド——あれは何？」

聞くまでもなくハリーにはわかっていた。炎の真ん中、やかんの下に大きな黒い卵があった。

「えーと、あれは……その……」

ハグリッドは落ち着かない様子でヒゲをいじっていた。

「ハグリッド、どこで手に入れたの？ すごく高かったろう」

ロンはそう言いながら、火のそばに屈み込んで卵をよく見ようとした。

「賭けに勝ったんだ。昨日の晩、村まで行って、ちょっと酒を飲んで、知らないやつとトランプをしてな。はっきりいえば、そいつは厄介払いして喜んでおったな」

「だけど、もし卵が孵ったらどうするつもりなの？」

ハーマイオニーが尋ねた。

「それで、ちいと読んどるんだがな」

ハグリッドは枕の下から大きな本を取り出した。

「図書館から借りたんだ——『趣味と実益を兼ねたドラゴンの育て方』——もちろん、ちいと古いが、何でも書いてある。母竜が息を

“Can’t, Harry, sorry,” said Hagrid. Harry noticed him glance at the fire. Harry looked at it, too.

“Hagrid — what’s *that*?”

But he already knew what it was. In the very heart of the fire, underneath the kettle, was a huge, black egg.

“Ah,” said Hagrid, fiddling nervously with his beard, “That’s — er ...”

“Where did you get it, Hagrid?” said Ron, crouching over the fire to get a closer look at the egg. “It must’ve cost you a fortune.”

“Won it,” said Hagrid. “Las’ night. I was down in the village havin’ a few drinks an’ got into a game o’ cards with a stranger. Think he was quite glad ter get rid of it, ter be honest.”

“But what are you going to do with it when it’s hatched?” said Hermione.

“Well, I’ve bin doin’ some readin’,” said Hagrid, pulling a large book from under his pillow. “Got this outta the library — *Dragon Breeding for Pleasure and Profit* — it’s a bit outta date, o’ course, but it’s all in here. Keep the egg in the fire, ’cause their mothers breathe on ’em, see, an’ when it hatches, feed it on a bucket o’ brandy mixed with chicken blood every half hour. An’ see here — how ter recognize diff’rent eggs — what I got there’s a Norwegian Ridge-back. They’re rare, them.”

He looked very pleased with himself, but Hermione didn’t.

“Hagrid, you live in a *wooden house*,” she said.

But Hagrid wasn’t listening. He was humming merrily as he stoked the fire.

吹きかけるように卵は火の中に置け。なあ？それからと……孵った時にはブランデーと鶏の血を混ぜて三十分ごとにバケツ一杯飲ませろとか。それとここを見てもよ——卵の見分け方——俺のはノルウェー リッジバックという種類らしい。こいつが珍しいやつだな」

ハグリッドの方は大満足そうだったが、ハーマイオニーは違った。

「ハグリッド、この家は木の家なのよ」

ハグリッドはどこ吹く風、ルンルン鼻歌まじりで火をくべていた。

結局、もう一つ心配を抱えることになってしまった。ハグリッドが法を犯して小屋にドラゴンを隠しているのがバレたらどうなるんだろう。

「あーあ、平穏な生活って、どんなものかなあ」

次々に出される宿題と来る日も来る日も格闘しながら、ロンがため息をついた。ハーマイオニーがハリーとロンの分も復習予定表を作りはじめたので、二人とも気が狂いそうだった。

ある朝、ヘドウィグがハリーにハグリッドからの手紙を届けた。たった一行の手紙だ。

「いよいよ孵るぞ」

ロンは薬草学の授業をサボって、すぐ小屋に向かおうとしたが、ハーマイオニーがガンとして受けつけない。

「だって、ハーマイオニー、ドラゴンの卵が孵るところなんて、一生に何度も見られると思うかい？」

「授業があるでしょ。さぼったらまた面倒なことになるわよ。でも、ハグリッドがしていることがバレたら、私たちの面倒とは比べものにならないぐらい、あの人ひどく困ることになるわ……」

「黙って！」ハリーが小声で言った。

マルフォイがほんの数メートル先にいて、立

So now they had something else to worry about: what might happen to Hagrid if anyone found out he was hiding an illegal dragon in his hut.

“Wonder what it’s like to have a peaceful life,” Ron sighed, as evening after evening they struggled through all the extra homework they were getting. Hermione had now started making study schedules for Harry and Ron, too. It was driving them nuts.

Then, one breakfast time, Hedwig brought Harry another note from Hagrid. He had written only two words: *It’s hatching.*

Ron wanted to skip Herbology and go straight down to the hut. Hermione wouldn’t hear of it.

“Hermione, how many times in our lives are we going to see a dragon hatching?”

“We’ve got lessons, we’ll get into trouble, and that’s nothing to what Hagrid’s going to be in when someone finds out what he’s doing —”

“Shut up!” Harry whispered.

Malfoy was only a few feet away and he had stopped dead to listen. How much had he heard? Harry didn’t like the look on Malfoy’s face at all.

Ron and Hermione argued all the way to Herbology and in the end, Hermione agreed to run down to Hagrid’s with the other two during morning break. When the bell sounded from the castle at the end of their lesson, the three of them dropped their trowels at once and hurried through the grounds to the edge of the forest. Hagrid greeted them, looking flushed and

ち止まってじっと聞き耳を立てていた。どこまで聞かれてしまったんだろう？ ハリーはマルフォイの表情がとても気にかかった。

ロンとハーマイオニーは薬草学の教室に行く間ずっと言い争っていた。とうとうハーマイオニーも折れて、午前中の休憩時間に三人で急いで小屋に行ってみようということになった。授業の終わりを告げるベルが、塔から聞こえてくるやいなや、三人は移植ごてを放り投げ、校庭を横切って森のはずれへと急いだ。

ハグリッドは興奮で紅潮していた。

「もうすぐ出てくるぞ」と三人を招き入れた。

卵はテーブルの上に置かれ、深い亀裂が入っていた。中で何かが動いている。コツン、コツンという音がする。

椅子をテーブルのそばに引き寄せ、みんな息をひそめて見守った。

突然キーッと引っ掻くような音がして卵がパッキリ割れ、赤ちゃんドラゴンがテーブルにポイと出てきた。可愛いとはとても言えない。シワクチャの黒いこうもり傘のようだとハリーは思った。やせっぽちの真っ黒な胴体に不似合いな、巨大な骨っぽい翼、長い鼻に大きな鼻の穴、こぶのような角、オレンジ色の出目金だ。

赤ちゃんがくしゃみをすると、鼻から火花が散った。

「すばらしく美しいだろう？」

ハグリッドがそうつぶやきながら手を差し出してドラゴンの頭をなでようとした。するとドラゴンは、とがった牙を見せてハグリッドの指にかみついた。

「こりゃすごい、ちゃんとママちゃんがわかるんじゃない！」

「ハグリッド。ノルウェー リッジバック種ってどれくらいの早さで大きくなるの？」

ハーマイオニーが聞いた。

答えようとしたとたん、ハグリッドの顔から

excited.

“It’s nearly out.” He ushered them inside.

The egg was lying on the table. There were deep cracks in it. Something was moving inside; a funny clicking noise was coming from it.

They all drew their chairs up to the table and watched with bated breath.

All at once there was a scraping noise and the egg split open. The baby dragon flopped onto the table. It wasn’t exactly pretty; Harry thought it looked like a crumpled, black umbrella. Its spiny wings were huge compared to its skinny jet body, it had a long snout with wide nostrils, the stubs of horns and bulging, orange eyes.

It sneezed. A couple of sparks flew out of its snout.

“Isn’t he *beautiful*?” Hagrid murmured. He reached out a hand to stroke the dragon’s head. It snapped at his fingers, showing pointed fangs.

“Bless him, look, he knows his mommy!” said Hagrid.

“Hagrid,” said Hermione, “how fast do Norwegian Ridgebacks grow, exactly?”

Hagrid was about to answer when the color suddenly drained from his face — he leapt to his feet and ran to the window.

“What’s the matter?”

“Someone was lookin’ through the gap in the curtains — it’s a kid — he’s runnin’ back up ter the school.”

Harry bolted to the door and looked out.

血の気が引いた——はじかれたように立ち上がり、窓際にかげ寄せた。

「どうしたの？」

「カーテンのすき間から誰かが見ておった……子供だ……学校の方へかけて行く」

ハリーが急いでドアにかげ寄せ外を見た。遠目にだってあの姿はまぎれもない。マルフォイにドラゴンを見られてしまった。

次の週、マルフォイが薄笑いを浮かべているのが、三人は気になって仕方がなかった。暇さえあれば三人でハグリッドのところに行き、暗くした小屋の中でなんとかハグリッドを説得しようとした。

「外に放せば？ 自由にしてあげれば？」

とハリーが促した。

「そんなことはできん。こんなにちっちゃいんだ。死んじゃう」

ドラゴンはたった一週間で三倍に成長していた。鼻の穴からは煙がしょっちゅう噴出している。ハグリッドはドラゴンの面倒を見るのに忙しく、家畜の世話の仕事もろくにしていなかった。ブランディーの空瓶や鶏の羽がそこら中の床の上に散らかっていた。

「この子をノーバートと呼ぶことにしたんだ」

ドラゴンを見るハグリッドの目は潤んでいる。

「もう俺がはっきりわかるらしいよ。見ててごらん。ノーバートや、ノーバート！ ママちゃんはどこ？」

「狂ってるぜ」ロンがハリーにささやいた。

「ハグリッド、二週間もしたら、ノーバートはこの家ぐらいに大きくなるんだよ。マルフォイがいつダンブルドアに言いつけるかわからないよ」

ハリーがハグリッドに聞こえるように大声で言った。

「そ、そりゃ……俺もずっと飼っておけんぐらいのことはわかっとる。だけんどほっぱり出すなんてことはできん。どうしてもでき

Even at a distance there was no mistaking him.

Malfoy had seen the dragon.

Something about the smile lurking on Malfoy's face during the next week made Harry, Ron, and Hermione very nervous. They spent most of their free time in Hagrid's darkened hut, trying to reason with him.

“Just let him go,” Harry urged. “Set him free.”

“I can't,” said Hagrid. “He's too little. He'd die.”

They looked at the dragon. It had grown three times in length in just a week. Smoke kept furling out of its nostrils. Hagrid hadn't been doing his gamekeeping duties because the dragon was keeping him so busy. There were empty brandy bottles and chicken feathers all over the floor.

“I've decided to call him Norbert,” said Hagrid, looking at the dragon with misty eyes. “He really knows me now, watch. Norbert! Norbert! Where's Mommy?”

“He's lost his marbles,” Ron muttered in Harry's ear.

“Hagrid,” said Harry loudly, “give it two weeks and Norbert's going to be as long as your house. Malfoy could go to Dumbledore at any moment.”

Hagrid bit his lip.

“I — I know I can't keep him forever, but I can't jus' dump him, can't.”

Harry suddenly turned to Ron.

“Charlie,” he said.

ん」ハグリッドは唇をかんだ。

ハリーが突然ロンに呼びかけた。

「チャーリー！」

「君も、狂っちゃったのかい。僕はロンだよ。わかるかい？」

「違うよ——チャーリーだ、君のお兄さんのチャーリー。ルーマニアでドラゴンの研究をしている——チャーリーにノーバートを預ければいい。面倒を見て、自然に帰してくれるよ」

「名案！ハグリッド、どうだい？」

ロンも賛成だ。

ハグリッドはとうとう、チャーリーに頼みたいというふくろう便を送ることに同意した。

その次の週はノロノロと過ぎた。水曜日の夜、みんながとくに寝静まり、ハリーとハーマイオニーの二人だけが談話室に残っていた。壁の掛時計が零時を告げた時、肖像画の扉が突然開き、ロンがどこからともなく現れた。ハリーの透明マントを脱いだのだ。ロンはハグリッドの小屋でノーバートに餌をやるのを手伝っていた。ノーバートは死んだねずみを木箱に何杯も食べるようになっていた。

「かまれちゃったよ」

ロンは血だらけのハンカチにくるんだ手を差し出して見せた。

「一週間は羽ペンを持てないぜ。まったく、あんな恐ろしい生き物は今まで見たことないよ。なのにハグリッドの言うことを聞いていたら、フワフワしたちっちゃな子ウサギかと思っちゃうよ。やつが僕の手をかんだというのに、僕がやつを恐がらせたからだって叱るんだ。僕が帰る時、子守唄を歌ってやってたよ」

暗闇の中で窓を叩く音がした。

「ヘドウィグだ！」ハリーは急いでふくろうを中に入れた。

「チャーリーの返事を持ってきたんだ！」

“You’re losing it, too,” said Ron. “I’m Ron, remember?”

“No — Charlie — your brother, Charlie. In Romania. Studying dragons. We could send Norbert to him. Charlie can take care of him and then put him back in the wild!”

“Brilliant!” said Ron. “How about it, Hagrid?”

And in the end, Hagrid agreed that they could send an owl to Charlie to ask him.

The following week dragged by. Wednesday night found Hermione and Harry sitting alone in the common room, long after everyone else had gone to bed. The clock on the wall had just chimed midnight when the portrait hole burst open. Ron appeared out of nowhere as he pulled off Harry’s Invisibility Cloak. He had been down at Hagrid’s hut, helping him feed Norbert, who was now eating dead rats by the crate.

“It bit me!” he said, showing them his hand, which was wrapped in a bloody handkerchief. “I’m not going to be able to hold a quill for a week. I tell you, that dragon’s the most horrible animal I’ve ever met, but the way Hagrid goes on about it, you’d think it was a fluffy little bunny rabbit. When it bit me he told me off for frightening it. And when I left, he was singing it a lullaby.”

There was a tap on the dark window.

“It’s Hedwig!” said Harry, hurrying to let her in. “She’ll have Charlie’s answer!”

The three of them put their heads together to read the note.

三つの頭が手紙をのぞき込んだ。

ロン、元気かい？

手紙をありがとう。喜んでノルウェー リッジバックを引き受けるよ。だけどここに連れてくるのはそう簡単ではない。来週、僕の友達が訪ねてくることになっているから、彼らに頼んでこっちに連れてきてもらうのが一番いいと思う。問題は彼らが法律違反のドラゴンを運んでいる所を、見られてはいけないということだ。

土曜日の真夜中、一番高い塔にリッジバックを連れてこれるか？ そしたら、彼らがそこで君たちと会って、暗いうちにドラゴンを選び出せる。

できるだけ早く返事をくれ。

がんばれよ……

チャーリーより

三人は互いに顔を見合わせた。

「透明マントがある」

ハリーが言った。

「できなくはないよ……僕ともう一人とノーバートぐらいなら隠せるんじゃないかな？」

ハリーの提案に他の二人もすぐに同意した。ノーバートを——それにマルフォイを——追っ払うためならなんでもするという気持ちになるぐらい、ここ一週間は大変だったのだ。

障害が起きてしまった。翌朝、ロンの手は二倍ぐらいの大きさに膨れ上がったのだ。ロンはドラゴンにかまれたことがバレるのを恐れて、マダム ポンプリーの所へ行くのをためらっていた。だが、昼過ぎにはそんなことを言っていられなくなった——。傷口が気持の悪い緑色になったのだ。どうやらノーバートの牙には毒があったようだ。

その日の授業が終わった後、ハリーとハーマイオニーは医務室に飛んで行った。ロンはひ

Dear Ron,

How are you? Thanks for the letter — I'd be glad to take the Norwegian Ridgeback, but it won't be easy getting him here. I think the best thing will be to send him over with some friends of mine who are coming to visit me next week. Trouble is, they mustn't be seen carrying an illegal dragon.

Could you get the Ridgeback up the tallest tower at midnight on Saturday? They can meet you there and take him away while it's still dark.

Send me an answer as soon as possible.

Love,

Charlie

They looked at one another.

“We've got the Invisibility Cloak,” said Harry. “It shouldn't be too difficult — I think the cloak's big enough to cover two of us and Norbert.”

It was a mark of how bad the last week had been that the other two agreed with him. Anything to get rid of Norbert — and Malfoy.

There was a hitch. By the next morning, Ron's bitten hand had swollen to twice its usual size. He didn't know whether it was safe to go to Madam Pomfrey — would she recognize a dragon bite? By the afternoon, though, he had no choice. The cut had turned a nasty shade of green. It looked as if Norbert's fangs were poisonous.

どい状態でベッドに横になっていた。

「手だけじゃないんだ」

ロンが声をひそめた。

「もちろん手の方もちぎれるように痛いけど。マルフォイが来たんだ。あいつ、僕の本を借りたってマダム ポンプリーに言っ入ってきやがった。僕のことを笑いに来たんだよ。なんにかまれたか本当のことをマダム ポンプリーに言いつけるって僕を脅すんだ——僕は犬にかまれたって言ったんだけど、たぶんマダム ポンプリーは信じてないと思う——クィディッチの試合の時、殴ったりしなけりゃよかった。だから仕返しに僕にこんな仕打ちをするんだ」

ハリーとハーマイオニーはロンをなだめようとした。

「土曜日の真夜中ですべて終わるわよ」

ハーマイオニーの慰めはロンを落ち着かせるどころか逆効果になった。ロンは突然ベッドに起き上がり、すごい汗をかきはじめた。

「土曜零時！」

ロンの声はかすれていた。

「ああ、どうしよう……大変だ……今、思い出した……チャーリーの手紙をあの本に挟んだままだ。僕たちがノーバートを処分しようとしてることがマルフォイに知れてしまう」

ハリーとハーマイオニーが答える間はなかった。マダム ポンプリーが入ってきて、「ロンは眠らないといけないから」と二人を病室から追い出してしまったのだ。

「いまさら計画は変えられないよ」

ハリーはハーマイオニーにそう言った。

「チャーリーにまたふくろう便を送る暇はないし、ノーバートを何とかする最後のチャンスだし。危険でもやってみなくちゃ。それにこっちには透明マントがあるってこと、マルフォイはまだ知らないし」

ハグリッドの所に行くと、大型ボアハウンド犬のファングがしっぽに包帯を巻かれて小屋

Harry and Hermione rushed up to the hospital wing at the end of the day to find Ron in a terrible state in bed.

“It’s not just my hand,” he whispered, “although that feels like it’s about to fall off. Malfoy told Madam Pomfrey he wanted to borrow one of my books so he could come and have a good laugh at me. He kept threatening to tell her what really bit me — I’ve told her it was a dog, but I don’t think she believes me — I shouldn’t have hit him at the Quidditch match, that’s why he’s doing this.”

Harry and Hermione tried to calm Ron down.

“It’ll all be over at midnight on Saturday,” said Hermione, but this didn’t soothe Ron at all. On the contrary, he sat bolt upright and broke into a sweat.

“Midnight on Saturday!” he said in a hoarse voice. “Oh no — oh no — I’ve just remembered — Charlie’s letter was in that book Malfoy took, he’s going to know we’re getting rid of Norbert.”

Harry and Hermione didn’t get a chance to answer. Madam Pomfrey came over at that moment and made them leave, saying Ron needed sleep.

“It’s too late to change the plan now,” Harry told Hermione. “We haven’t got time to send Charlie another owl, and this could be our only chance to get rid of Norbert. We’ll have to risk it. And we *have* got the Invisibility Cloak, Malfoy doesn’t know about that.”

They found Fang the boarhound sitting outside with a bandaged tail when they went to tell Hagrid, who opened a window to talk to

の外に座り込んでいた。ハグリッドは窓を開けて中から二人に話しかけた。

「中には入れてやれない」

ハグリッドはフウフウいっている。

「ノーバートは難しい時期でな……いや、決して俺の手に負えないほどではないぞ」

チャーリーの手紙の内容を話すと、ハグリッドは目に涙をいっぱい溜めた——ノーバートがつい今しがたハグリッドの脚にかみついたせいかもしれないが。

「ウワーッ！ いや、俺は大丈夫。ちょいとブーツをかんだけだ……ジャレてるんだ……だって、まだ赤ん坊だからな」

その「赤ん坊」がしっぽで壁をバーンと叩き、窓がガタガタ揺れた。ハリーとハーマイオニーは一刻も早く土曜日が来てほしいと思いながら城へ帰って行った。

ハグリッドがノーバートに別れを告げる時がやってきた。ハリーたちは自分の心配で手いっぱい、ハグリッドを気の毒に思う余裕はなかった。暗く曇った夜だった。ピーズが入口のホールで壁にボールを打ちつけてテニスをしていたので、終わるまで出られず、二人がハグリッドの小屋に着いたのは予定より少し遅い時間だった。

ハグリッドはノーバートを大きな木箱に入れて準備をすませていた。

「長旅だから、ねずみをたくさん入れといたし、ブランデーも入れといたよ」

ハグリッドの声がかくもっていた。

「淋しいといけないから、テディベアの縫いぐるみも入れてやった」

箱の中からはなにかを引き裂くような物音がした。ハリーには縫いぐるみのテディベアの頭が引きちぎられる音に聞こえた。

「ノーバート、バイバイだよ」

ハリーとハーマイオニーが透明マントを箱にかぶせ、自分たちもその下に隠れると、ハグ

them.

“I won’t let you in,” he puffed. “Norbert’s at a tricky stage — nothin’ I can’t handle.”

When they told him about Charlie’s letter, his eyes filled with tears, although that might have been because Norbert had just bitten him on the leg.

“Aargh! It’s all right, he only got my boot — jus’ playin’ — he’s only a baby, after all.”

The baby banged its tail on the wall, making the windows rattle. Harry and Hermione walked back to the castle feeling Saturday couldn’t come quickly enough.

They would have felt sorry for Hagrid when the time came for him to say good-bye to Norbert if they hadn’t been so worried about what they had to do. It was a very dark, cloudy night, and they were a bit late arriving at Hagrid’s hut because they’d had to wait for Peeves to get out of their way in the entrance hall, where he’d been playing tennis against the wall.

Hagrid had Norbert packed and ready in a large crate.

“He’s got lots o’ rats an’ some brandy for the journey,” said Hagrid in a muffled voice. “An’ I’ve packed his teddy bear in case he gets lonely.”

From inside the crate came ripping noises that sounded to Harry as though the teddy was having his head torn off.

“Bye-bye, Norbert!” Hagrid sobbed, as Harry and Hermione covered the crate with the Invisibility Cloak and stepped underneath it themselves. “Mommy will never forget you!”

リッドはしゃくり上げた。

「ママちゃんは決してお前を忘れないよ」

どうやって箱を城に持ちかえったやら、二人は覚えていない。人口のホールから大理石の階段を上がり、暗い廊下をわたり、二人が息を切らしてノーバートを運ぶ間、刻一刻と零時が近づいていた。一つ階段を上がるとまた次の階段——ハリーの知っている近道を使っても、作業はあまり楽にはならなかった。

「もうすぐだ！」

一番高い塔の下の階段にたどり着き、ハリーはハアハアしながら言った。

その時、目の前で何かが突然動いた。二人はあやうく箱を落としそうになった。自分たちの姿が見えなくなっていることも忘れて、二人は物陰に小さくなって隠れた。数メートル先で二人の人間がもみ合っている姿がおぼろげに見える。ランプが一瞬燃え上がった。

タータンチェックのガウンを着て頭にヘアネットをかぶったマクゴナガル先生が、マルフォイの耳をつかんでいた。

「罰則です！」

先生が声を張り上げた。

「さらに、スリザリンから二十点減点！こんな真夜中にうろつくなんて、なんてことを……」

「先生、誤解です。ハリー ポッターが来るんです……ドラゴンを連れてるんです！」

「なんというくだらないことを！ どうしてそんな嘘をつくんですか！ いらっしゃい……マルフォイ。あなたのことでスネイプ先生にお目にかからねば！」

それから後は、塔のてっぺんにつながる急ならせん階段さえ世界一楽な道のりに思えた。夜の冷たい外気の中に一步踏み出し、二人はやっと透明マントを脱いだ。普通に息ができるのがうれしかった。ハーマイオニーは小躍りしてはしゃいだ。

「マルフォイが罰則を受けた！ 歌でも歌いたい気分よ！」

How they managed to get the crate back up to the castle, they never knew. Midnight ticked nearer as they heaved Norbert up the marble staircase in the entrance hall and along the dark corridors. Up another staircase, then another — even one of Harry's shortcuts didn't make the work much easier.

“Nearly there!” Harry panted as they reached the corridor beneath the tallest tower.

Then a sudden movement ahead of them made them almost drop the crate. Forgetting that they were already invisible, they shrank into the shadows, staring at the dark outlines of two people grappling with each other ten feet away. A lamp flared.

Professor McGonagall, in a tartan bathrobe and a hair net, had Malfoy by the ear.

“Detention!” she shouted. “And twenty points from Slytherin! Wandering around in the middle of the night, how *dare* you —”

“You don't understand, Professor. Harry Potter's coming — he's got a dragon!”

“What utter rubbish! How dare you tell such lies! Come on — I shall see Professor Snape about you, Malfoy!”

The steep spiral staircase up to the top of the tower seemed the easiest thing in the world after that. Not until they'd stepped out into the cold night air did they throw off the cloak, glad to be able to breathe properly again. Hermione did a sort of jig.

“Malfoy's got detention! I could sing!”

“Don't,” Harry advised her.

Chuckling about Malfoy, they waited, Norbert thrashing about in his crate. About ten minutes later, four broomsticks came swooping

「歌わないでね」

ハリーが忠告した。

二人はマルフォイのことで顔を寄せ合いクスクス笑いながらそこで待っていた。ハーマイオニーとちょっとした夜のデートは楽しかった。手を握って肩を寄せて、いろんな事を喋った。ノーバートは箱の中でドタバタ暴れていた。十分も経ったろうか、四本の箒が闇の中から舞い降りてきた。

チャーリーの友人たちは陽気な仲間だった。四人でドラゴンを牽引できるよう工夫した道具を見せてくれた。六人がかりでノーバートをしっかりとつなぎ止め、ハリーとハーマイオニーは四人と握手し、礼を言った。

ついにノーバートは出発した……だんだん遠くなる……遠くなる……遠くなる……見えなくなってしまった。ノーバートが手を離れ、荷も軽く、心も軽く、二人はらせん階段を滑り降りた。ドラゴンはいない——マルフォイは罰則を受ける——こんな幸せに水を差すものがあるだろうか？ その答えは階段の下で待っていた。廊下に足を踏み入れたとたん、フィルチの顔が暗闇の中からヌッと現れた。

「さて、さて、さて」

フィルチがささやくように言った。

「これは困ったことになりましたねぇ」

二人は透明マントを塔のてっぺんに忘れてきてしまっていた。

down out of the darkness.

Charlie's friends were a cheery lot. They showed Harry and Hermione the harness they'd rigged up, so they could suspend Norbert between them. They all helped buckle Norbert safely into it and then Harry and Hermione shook hands with the others and thanked them very much.

At last, Norbert was going ... going ... *gone*.

They slipped back down the spiral staircase, their hearts as light as their hands, now that Norbert was off them. No more dragon — Malfoy in detention — what could spoil their happiness?

The answer to that was waiting at the foot of the stairs. As they stepped into the corridor, Filch's face loomed suddenly out of the darkness.

“Well, well, well,” he whispered, “we *are* in trouble.”

They'd left the Invisibility Cloak on top of the tower.